



# AI Acta Histriae

17, 2009, 3

UDK / UDC 94(05)

Acta Histriae, 17, 2009, 3, pp. 353 – 652

ISSN 1318-0185

# AI Acta Histriae

17, 2009, 3

---

UDK / UDC 94(05)

Acta Histriae, 17, 2009, 3, pp. 353 – 652

ISSN 1318-0185



ZALOŽBA ANNALES

Koper 2009

ISSN 1318-0185

UDK/UDC 94(05)

Letnik 17, leto 2009, številka 3

**Odgovorni urednik/  
Redattore capo/  
Chief Editor:**

Darko Darovec

**Uredniki/  
Redattori/Editors:**

Claudio Povolo, Jure Ramšak, Monica Rebeschini

**Uredniški odbor/  
Comitato di redazione/  
Board of Editors:**

Gorazd Bajc, Furio Bianco (IT), Lovorka Čoralić (HR), Darko Darovec, Aleksej Kalc, Dean Krmac, John Martin (USA), Robert Matijašić (HR), Darja Mihelič, Edward Muir (USA), Aleksander Panjek, Egon Pelikan, Jože Pirjevec, Claudio Povolo (IT), Vida Rožac Darovec, Peter Štih, Nevenka Troha, Marta Verginella, Salvator Žitko

**Lektorji/Supervisione/  
Language Editor:**

Vladka Tucovič (sl.), Karolyn Close (angl.), Richard Harsch (angl.), Monica Rebeschini (it.)

**Prevodi/Traduzioni/  
Translations:**

Miloš Bartol (sl./angl.), Ana Beguš (it./angl.), Petra Berlot Kužner (it./angl., it./sl.), Violeta Jurkovič (it./angl.), Gašper Malej (it./sl.), Monica Rebeschini (sl./it.)

**Oblikovalka/Progetto  
grafico/Graphic Design:**

Mateja Oblak

**Stavek/Composizione/  
Typesetting:**

Franc Čuden, Medit d.o.o.

**Izdajatelj/Editor/  
Published by:**

Univerza na Primorskem, Znanstveno-raziskovalno središče Koper<sup>©</sup> / Università del Litorale, Centro di ricerche scientifiche di Capodistria / University of Primorska, Science and Research Centre of Koper, Zgodovinsko društvo za južno Primorsko<sup>©</sup> / Società storica del Litorale

**Sedež/Sede/Address:**

Univerza na Primorskem, Znanstveno-raziskovalno središče Koper, SI-6000 Koper-Capodistria, Garibaldijeva 1 / Via Garibaldi 1, tel.: +386 5 663-77-00; fax: +386 5 663-77-10; E-mail: annales@zrs.upr.si; Internet: http://www.zrs.upr.si/

**Tisk/Stampa/Print:**

Grafis trade d.o.o.

**Naklada/Tiratura/  
Copies:**

700 izvodov/copie/copies

**Finančna podpora/  
Supporto finanziario/  
Financially supported by:**

Javna agencija za knjigo RS / Agenzia slovena per il libro / Slovenian Book Agency, Mestna občina Koper / Comune città di Capodistria / Municipality of Koper, Občina Izola / Comune d'Isola / Municipality of Izola

Revija Acta Histriae je vključena v naslednje podatkovne baze / Gli articoli pubblicati in questa rivista sono inclusi nei seguenti indici di citazione / Articles appearing in this journal are abstracted and indexed in: Thomson Reuters: Social Sciences Citation Index (SSCI), Social Scisearch, Arts and Humanities Citation Index (A&HCI), Journal Citation Reports / Social Sciences Edition, IBZ, Internationale Bibliographie der Zeitschriftenliteratur (GER); International Bibliography of the Social Sciences (IBSS) (UK); European Reference Index for the Humanities (ERIH).

VSEBINA / INDICE GENERALE / CONTENTS

INTERPRETI KULTUR: DIMENZIJA EKONOMSKEGA  
(AGRONOMI, ZEMLJEMERCI)

INTERPRETI DI CULTURE: LA DIMENSIONE DELL'ECONOMIA  
(AGRONOMI, AGRIMENSORI)

INTERPRETERS OF CULTURES: DIMENSION OF ECONOMY  
(AGRICULTURE, LAND SURVEYORS)

**Furio Bianco:** Intermediari in agricoltura. Gastaldi, fattori e stontisti  
nelle campagne dell'Italia nord-orientale in età moderna ..... 353  
*Posredniki v kmetijstvu. Gastaldi, oskrbniki in stontisti na podeželju  
severovzhodne Italije v novem veku*  
*Intermediaries in Agriculture. Gastaldi, Land Agents and Stontisti  
in the Countryside of Northeastern Italy in the Modern Era*

**Roberto Braggia:** "Referisco con mio giuramento io Gasparo Ponte ...":  
Comunità alpine bellunesi e beni comunali attraverso la rilevazione  
dei pubblici periti (sec. XVII) ..... 381  
*"Jaz, Gasparo Ponte, pod zaprisego navajam ...":*  
*Bellunske gorske skupnosti in skupna zemljišča skozi ugotovitve  
javnih izvedencev v 17. stoletju*  
*"I, Gasparo Ponte, declare under Oath ...":*  
*The Alpine Communities of Belluno and Public Land  
through the Observations of Public Experts (17<sup>th</sup> Century)*

**Renato Sansa:** Agronomi o agrimensori? La percezione  
dei saperi contadini e delle pratiche locali nell'amministrazione  
pontificia tra Sette e Ottocento ..... 399  
*Agronomi ali zemljemerci? Percepcija kmetijskih znanj in lokalnih praks  
v papeški upravi med 18. in 19. stoletjem*  
*Agronomists or Land Surveyors? The Perception of the Knowledge  
of the Peasants and the Local Practices within the Papal Administration  
in the 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> Centuries*

INTERPRETI KULTUR: DIMENZIJA PRAVNEGA

(SODNIKI, PRAVNIKI, INŠPEKTORJI)

INTERPRETI DI CULTURE: LA DIMENSIONE DELLA GIUSTIZIA

(GIUDICI, GIURISTI, ISPETTORI)

INTERPRETERS OF CULTURES: DIMENSION OF JUSTICE

(JUDGES, JURISTS, INSPECTORS)

- Marco Bellabarba:** Il giudice come ispettore: Antonio Mazzetti  
e la "visita" ai tribunali lombardi (1822–1823) ..... 411  
*Sodnik kot inšpektor: Antonio Mazzetti in "vizitacija"*  
*lombardijskih sodišč (1822–1823)*  
*Judge as Inspector: Antonio Mazzetti and his "Visit"*  
*to the Courts of Lombardy (1822–1823)*

- Francesca Brunet:** "Lo sfondo del lugubre quadro".  
Il giudice istruttore come decodificatore di culture e traduttore  
di linguaggi nei processi penali veneziani, 1871–1876 ..... 435  
*"Ozadje žalostne slike". Preiskovalni sodnik kot dešifrant kultur*  
*in prevajalec različnih govorov v beneških kazenskih procesih (1871–1876)*  
*"The Background of a Gloomy Picture". The Investigating Judge*  
*as a Decoder of Culture and Interpreter of Languages*  
*in Venetian Criminal Trials (1871–1876)*

- Maria Gigliola Di Renzo Villata:** L'interprete, il diritto, la vita. Osservazioni  
a margine di una raccolta lombarda di allegationes (XVIII–XIX secolo) ..... 453  
*Razlagalec, pravo, življenje. Nekaj opomb k lombardijski zbirki Allegationes*  
*(18. in 19. stoletje)*  
*The Interpreter, the Law, Life. Observations from the Margins*  
*of the Collections of Allegationes from Lmbardy (18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> Centuries)*

- Loredana Garlati:** Quando il diritto si fa giustizia: il ruolo del magistrato  
penale nel regno Lombardo-Veneto ..... 491  
*Ko pravo vzame pravico v svoje roke: vloga kazenskega sodnika*  
*v Lombardsko-Beneškem kraljestvu*  
*When the Law takes Justice into Its Own Hands: the Role*  
*of the Criminal Judge in the Kingdom of Lombardy-Venetia*

- Maria Sofia Corciulo:** Una "interpretazione" richiesta: quella  
dell'Intendente napoleonico nel regno di Napoli (1806–1815) ..... 505  
*Zahtevana "interpretacija": interpretacija napoleonskega intendanta*  
*v Neapeljskem kraljestvu (1806–1815)*  
*A Required Interpretation: That of the Napoleonic Intendant*  
*in the Kingdom of Naples (1806–1815)*

<b>Luca Rossetto:</b> Una delle ultime sere di Carnevale. La giustizia criminale asburgica nella piccola comunità rurale veneta di Lisiera (1832) .....	513
<i>Eden zadnjih pustnih večerov. Habsburško kriminalno pravo v mali ruralni skupnosti Lisiera v pokrajini Veneto (1832)</i>	
<i>One of the Last Evenings of Carnival. Habsburg Criminal Justice in the Small Rural Community of Lisiera in Veneto (1832)</i>	
<b>Simona Mori:</b> Spiare il popolo nel primo Ottocento: gli informatori di polizia lombardo-veneti, interpreti dello spazio pubblico cittadino .....	527
<i>Vohunjenje za prebivalstvom v prvi polovici 19. stoletja: lombardsko-beneški obveščevalci policije kot interpreti meščanskega javnega prostora</i>	
<i>Spying on the Public in the First Part of the 19<sup>th</sup> Century: Police Informers from Lombardy-Veneto as Interpreters of the Public Places of Citizens</i>	
INTERPRETI KULTUR: DIMENZIJA KULTURNEGA (JAVNO MNENJE, ZDRAVNIKI, METEOROLOGI)	
INTERPRETI DI CULTURE: LA DIMENSIONE DELLA CULTURA (PUBBLICA OPINIONE, MEDICI, METERELOGI)	
INTERPRETERS OF CULTURES: DIMENSION OF CULTURE (PUBLIC OPINION, DOCTORS, METEOROLOGISTS)	
<b>Maria Pia Di Bella:</b> Interpretare l'empatia .....	551
<i>Interpretirati empatijo</i>	
<i>Interpreting Empathy</i>	
<b>Dragica Čec:</b> Roparska vlačuga. Samopredstavitev in interpretacija predstavnikov revščine med kranjskimi elitami .....	559
<i>The Thief's Whore. Self-Presentation and Interpretation of the Representatives of the Poor among the Carniolan Elite</i>	
<i>La prostituta-brigante. Autorappresentazione e stigmatizzazione della povertà tra le élite della Carniola</i>	
<b>Alex Cittadella:</b> Scienza meteorologica, saperi medici e pratica agraria in Friuli tra Sette e Ottocento: un interessante dialogo fra alta e bassa cultura .....	587
<i>Meteorološka znanost, medicinska védenja in agrarna praksa v Furlaniji med 18. in 19. stoletjem: zanimiv dialog med visoko in nizko kulturo</i>	
<i>Meteorology, Medicinal Knowledge and Agrarian Practices in Friuli between the Eighteenth and Nineteenth Centuries: an Interesting Dialogue between High and Low Culture</i>	



<b>William Eamon:</b> Physicians and the Reform of Popular Culture in Early Modern Europe .....	615
<i>Zdravniki in reforma ljudske kulture v zgodnjem novejši Evropi</i>	
<i>I medici e la riforma della cultura popolare agli albori dell'Europa moderna</i>	

OCENE

RECENSIONI

REVIEWS

<i>Ramon J. Pujades i Bataller:</i> Les cartes portolanes. La representació medieval d'una mar solcada ( <b>Ines Beguš</b> ) .....	629
<i>Simonetta Marin (a cura di):</i> Il culto dei santi e le feste popolari nella Terraferma veneta. L'inchiesta del Senato veneziano 1772–1773 ( <b>Luca Rossetto</b> ) .....	632
<i>Leonard S. Newman, Ralph Erber (ur.):</i> Understanding Genocide. The Social Psychology of the Holocaust ( <b>Klemen Pust</b> ) .....	635
<i>Luisa Passerini:</i> Ustna zgodovina, spol in utopija. Izbrani spisi ( <b>Marko Klavora</b> ) .....	638
Navodila avtorjem .....	643
<i>Istruzioni per gli autori</i> .....	646
<i>Instructions to authors</i> .....	649